

翻譯之原理與技巧

張達聰著

*THE PRINCIPLES AND TECHNIQUES
OF TRANSLATION*

by Ta Tsung Chang

Q R S T U V W X Y Z
A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S
A B C I

翻譯之原理與技巧

張達聰著

***THE PRINCIPLES AND TECHNIQUES
OF TRANSLATION***

by Ta Tsung Chang

國家出版社印行

有著作權
不准翻印

■ 翻譯之原理與技巧

特價：三〇〇元

著 作 者：張達聰

發 行 人：林大坤

總 編 輯：王麗芬

法律顧問：林金鈴律師

發 行 所：國家出版社

總 經 銷：國家出版社

郵撥帳戶：〇〇一八〇二七之七號

總 公 司：台北市北投區大業路382巷1弄28號

電 話：(02)8951317(五線)

傳真電話：886-02-8942478

印 刷 所：嘉信印刷事業有限公司

中華民國七十八年八月

行政院新聞局局版臺業字第零陸叁貳號

(本書如有缺頁或裝訂錯誤請寄回調換)

まゐる

譯事三難信達雅求其信

已大難矣顧信矣不達雖
譯猶不譯也則達尚焉

戊午年仲夏於東京海濱自七月三

冰松



1887/07

序

英國名翻譯家馮磊 (Ian F. Finlay) 嘗云：「翻譯為技巧，亦為藝術，換而言之，翻譯涉及對語文之控制，須能精確運用，惟稍具有斟酌之餘地，並且加入想像力與創造性，以資調和。」如何靈活操縱語文，精確運用？應先熟悉翻譯原理。如何充分發揮想像力與創造性，斟酌適度？宜先研習翻譯技巧。本書定名「翻譯之原理與技巧」，旨趣即在於此。

本書共分十五章，均係著者根據實際翻譯經驗與教學心得寫成。有者載於學術刊物，有者登於報章雜誌，有者當作大學講義，多年以來，日積月累，編集成冊，主要對象為大專學生暨相當程度之社會人士，務期理論與實際配合，英漢互譯並重，激發其研習興趣，徹底解決有關翻譯之重大疑難問題，奠定堅實基礎，進而登堂入室，窮其奧秘。

首章闡述翻譯之定義、起源、看法與解釋，並論直譯與意譯之別，使讀者先有清晰之概念。次章列舉翻譯之三大原則，并專論「信」之特性與達、雅之關係。第三章論「達」之特質及其與信、雅之關聯性。第四章論「雅」之特質及其與信、達之連鎖性，內附翻譯作品鑑賞批評，而衡量胡適所譯「二漁夫」，為求真求實，不僅引用英文，並且窮源溯本，查得法文原文，詳析細解，正論得失，對於讀者，頗有裨益。該章另列五種通病，皆係譯界所常犯者，促請防範，庶免求雅而欠達。第五章談論摹聲文學之翻譯，包括直接、間接與譬喻摹聲等有趣實例在內，諸如人類禽獸，自然萬物，領域廣濶，莫不提及；舉凡擬聲之奇，韵律之美，怡情悅耳，尤足引人入勝。遂譯摹聲文學作品，每每囿于有限字彙，苦於覓索確切詞字，讀此當可獲得圓滿答案。以上五章，雖間亦述及技巧，然重心端在翻譯原理之闡釋，由淺而深，層次分明。

第六章臚陳翻譯之基本方法，即擴充、重覆、省略、簡約、轉變、顛倒、否定、合理八種是也，舉例豐富，析述井然，似勝坊間所出

書籍。翻譯欠缺經驗者，尤宜複誦斯章，熟記規例，俾能舉一反三，融會貫通。第七章為慣用語之本質、分類舉例與譯法，協助讀者克服先天語文殊異之障礙，使之擺脫艱澀桎梏。第八章為英譯中獨立句易犯錯誤舉隅，計一百例句，依照詞性句型而分五類，便於記憶。第九章為英譯中相關句易犯錯誤舉隅，根據相關句數，分成五類，實例一百，對照比較，益覺觀念清楚。第十章為中譯英與文法修辭，就文法與修辭兩項分述之。以修辭為例，舉凡對應、結構、字序、修飾語、邏輯剖析、時態與詞性等，均有條不紊，予以具體說明。第十一章與前章呼應，為英譯中與文法修辭，列舉吾人日常易錯實例，諸如語態、助動詞、斷句、「的」與「當」字用法。最後兩節論及數字與時間之精確譯法，凡欲研讀或翻譯科學技術書籍，此兩節不可不讀，以免差以毫釐，失之千里。第十二章專講音譯之技巧，涉及音譯之意義、原則、人名地名音譯及其公約、法德西意四種語言譯音指南、普通名詞之音譯與國語羅馬拼音，內含甚多極易譯錯之詞字，詳讀及時更正，庶免引為笑柄。第十三章旨在幫助讀者增加詞彙，舉凡同反義字、字首語尾、單複數歧義，均已提綱挈領，分節釋明，以便牢記。甚至形容詞如 good 與 bad，看似簡單，然其解法微妙，輒因情況殊異而變，世人不察，極易疏忽誤譯，故亦列入，藉以提高翻譯之精確效率。是章末節臚舉集合概念之差別譯法，坊間一般書籍，亦未論及。第十四章分辨美語與英語，各就拼音、連號、同字異義、單音節化、文法比較與詞字用法諸節，擷其菁華，一目瞭然，以免譯時曲解歧義，發生誤譯情事。最後一章別具特色，專譯口譯之技巧。筆者曾任翻譯官多年，親身體驗，深覺「口譯」(oral interpretation)之重要性與實用價值，然而迄今國人所寫有關翻譯之書，均未談論現代迫切需要之此一課題，誠屬憾事。著者有感於此，專闢一章講解口譯，使讀者不僅筆譯遊刃有餘，並且口譯流暢正確，躍為譯界之佼佼者。以上十章，間或述及翻譯之理論原則，然中心議題，則在翻譯之技巧；至於美語與英語之區別一章，當可視為施展技巧之參考資料。

茲為配合學生自修與老師教學起見，著者另編著有「英文翻譯練習典範」一書，亦由國家書店出版。該書純係練習，共計兩百，其中一半有解答，一半無解答；一半英譯中，另一半則為中譯英，編排均衡，循序漸進，並且每一練習屬一教學單元，可於兩小時內譯畢。尤

有進者，該書取材謹嚴，新穎有趣，頗多世界名著與不朽佳作，詞彙豐富，涉及各大學科，百讀不厭，字量由是大增，而翻譯能力亦由是益形提高。基於上述理由，該書宜與本書併用，適於採為教科書，俾收相輔相成之效。

書成承蒙 家慈親筆摘錄譯界先賢嚴幾道嘉言，振聾發聵。嚴氏曰：「譯事三難：信、達、雅。求其信，已大難矣。顧信矣，不達，雖譯猶不譯也，則達尚焉。」蘇斯益悟譯苑蹊徑，茅塞頓開。著者謫陋，倉促付梓，魯魚亥豕，在所難免，尚祈讀者，不吝指正。

張達聰 謹識

於國立台灣大學外文系

目 錄

題詞

序

第一章 翻譯之概念	1
第一節 翻譯之定義與起源	1
第二節 國人對翻譯之看法	3
第一項 彥琮之「八備」說	3
第二項 嚴復之「信達雅」說	5
第三項 林語堂之翻譯論	7
第四項 張達聰論翻譯與文白之爭	11
第三節 西人對翻譯之解釋	15
第四節 直譯與意譯	17
第一項 專家之看法	17
第二項 著者之見解	20
第二章 翻譯之第一原則 —「信」	24
第一節 翻譯三大原則	24
第二節 信之特質	26
第三節 完全可譯性	29
第一項 本質區分	29
第二項 文學與其他學科	29
第三項 實例分析	31
第四項 論生死之權	33
第五項 判決活命	35
第四節 部份可譯性	36
第一項 構成因素	36
第二項 談戴高樂	38

第三項 誇張與諷刺	39
第四項 英詩中譯	43
第五項 同源字與外來語	47
第五節 絕不可譯性	49
第一項 同音字	50
第二項 雙關語	53
第三項 雙聲	60
第四項 疊韻	64
第五項 首韻	74
第六項 迴文	78
第六節 信尚須達	85
第七節 信宜兼雅	92
第三章 翻譯之第二原則—「達」	98
第一節 達之特質	98
第二節 達宜守信	103
第三節 達應爾雅	107
第四章 翻譯之第三原則—「雅」	126
第一節 雅之要件	126
第二節 雅應忠信	135
第一項 銓釋	135
第二項 以林紓譯品爲證	137
第三項 以「古戛雜憶」爲例	143
第三節 評胡適譯「最後一課」	147
第一項 原文(英文譯自法文)	147
第二項 胡適譯文	150
第三項 分析批評	153
第四項 張達聰譯文	164
第四節 雅應通達	167
第一項 過度簡化, 難免疏漏	168
第二項 誤解原意, 雅而欠達	170

第三項	遺詞生僻，晦澀費解	171
第四項	未求甚解，牽強附會	172
第五項	所據譯文，本身欠達	176
第五章	摹聲文學之翻譯	186
第一節	摹聲文學之意義與範圍	186
第二節	直接摹聲	188
第三節	複雜之直接摹聲	197
第四節	間接摹聲	200
第五節	譬喻摹聲	204
第六節	蟲獸爭鳴	214
第七節	百鳥皆啼	224
第八節	人類言語	236
第一項	說話之方式	236
第二項	以老殘遊記為例	238
第三項	講求說話之藝術	240
第四項	由念經談譯佛經	244
第九節	煩囂與寧靜	247
第六章	翻譯之基本方法	258
第一節	擴充	258
第二節	重覆	263
第三節	省略	268
第四節	簡約	284
第五節	轉變	288
第六節	顛倒	290
第七節	否定	300
第八節	合理	309
第七章	慣用語與其譯法	315
第一節	慣用語之本質與分類	315
第二節	慣用語趣譯	321

第三節 容易誤解之慣用語	325
第一項 一般說明	325
第二項 重要例句	327
第三項 參考書籍	343
第八章 英譯中獨立句易犯錯誤舉隅	346
第一節 動詞與其相關例句（第一至卅二例）	346
第二節 名詞與其相關例句（第卅三至五十七例）	352
第三節 介詞與其相關例句（第五十八至六十九例）	358
第四節 副詞、形容詞等相關例句（第七十至八十六例）	360
第五節 子句與整句成語舉例（第八十七至一百例）	363
第九章 英譯中相關句易犯錯誤舉隅	367
第一節 相關兩句比較（第一至八十二例）	367
第二節 相關三句比較（第八十三至九十二例）	384
第三節 相關四句比較（第九十三至九十七例）	387
第四節 相關五句比較（第九十八例）	389
第五節 相關六句比較（第九十九例）	389
第六節 相關七句比較（第一百例）	390
第十章 中譯英與文法修辭	391
第一節 中譯英與文法	391
第二節 中譯英與修辭	395
第一項 對應關係	395
第二項 結構分裂	397
第三項 字序與修飾語之位置	399
第四項 懸擺修飾語	402
第五項 混雜不合邏輯之結構	405
第六項 含混之雙重否定	407
第七項 動詞時態	408
第八項 主動與被動語態	410
第九項 介詞與連詞之處置	411

第十一章 英譯中與文法修辭	414
第一節 被動語態.....	414
第二節 虛擬語態.....	419
第三節 助動詞.....	422
第四節 斷句.....	426
第五節 少用「的」字.....	429
第六節 「當」之不同譯法.....	433
第七節 數字之精確譯法.....	436
第八節 時間之精確譯法.....	440
第十二章 音譯之技巧	443
第一節 音譯之意義與基本原則.....	443
第二節 外國人名之音譯.....	448
第三節 西洋文學家誤譯舉例.....	460
第四節 外國地名之音譯.....	464
第五節 外國人名地名漢譯公約.....	469
第六節 法、德、西、意語發音譯音指南.....	471
第一項 概說.....	471
第二項 法語發音譯音要訣.....	475
第三項 德語發音譯音要訣.....	479
第四項 西班牙語發音譯音要訣.....	484
第五項 意大利語發音譯音要訣.....	487
第七節 英文普通名詞之中文音譯.....	489
第八節 中文普通名詞之英文音譯.....	496
第九節 國語羅馬拼音.....	500
第十三章 詞彙輔助翻譯	512
第一節 字彙與翻譯.....	512
第二節 同義字與反義字.....	515
第三節 認清字首.....	520
第四節 牢記字尾.....	538

第五節 區別單複數字義	544
第六節 重視簡易形容詞	556
第一項 形容詞簡易而用法複雜	556
第二項 “good”一詞之微妙譯法	558
第三項 “bad”一詞之不同譯法	563
第七節 集合概念之差別譯法	565
第一項 一般說明	565
第二項 羣字集錦	567
第一目 獸類	567
第二目 鳥類	567
第三目 魚類	568
第四目 昆蟲	568
第五目 人類	568
第六目 植物	570
第七目 事物	570
第十四章 美語與英語之區別	573
第一節 分辨美英作者	573
第二節 拼音差異	573
第三節 連字符之省略	575
第四節 英文同字異義舉例	576
第五節 中文同字異義舉例	579
第六節 美語之單音節化	591
第七節 文法比較	596
第八節 詞字用法	597
第十五章 口譯之技巧	600
第一節 口譯之訓練與重要性	600
第二節 口譯發音與字義分辨	602
第一項 口譯與發音	602
第二項 方音之矯正	605
第三項 同形異音異義字之分辨	610

第三節 簡易單字之靈活運用.....	611
第一項 基本動詞 COME 之重要用法	613
第二項 基本動詞 DO 之重要用法	614
第三項 基本動詞 GET 之重要用法	616
第四項 基本動詞 GO 之重要用法	618
第五項 基本動詞 HAVE 之重要用法.....	619
第四節 □譯中翻英易錯實例.....	621
第五節 □譯英翻中易錯實例.....	623

第一章 翻譯之概念

第一節 翻譯之定義與起源

二十世紀的今天，翻譯已經成爲一門重要的工具學問。在社會上工作，離不開翻譯。在學校裡，翻譯是一門舉足輕重的功課，中學老師，每將翻譯當作英語教學的補助方式；在大專外文系科，翻譯與習作已定爲必修課程。此外，參加就業考試，包括外交官、領事官、新聞記者、貿易公司職員等在內，只要有英文試題，總是和翻譯有關。當然，閱讀參考書籍，不論怡情養性，還是追求高深的學問，希望學以致用，常須仰仗翻譯的作品，所謂「他山之石，可以攻錯」。世界上有三千多種語言，其中英文最爲重要，業已取代法文，變成通行的國際語文。吾人一生時間精力有限，分工細密，要想精通兩國以上的語文，的確很不容易，爲了通情達意，吸收智識，建立友誼，交流文化，學習英文翻譯，實乃大勢所趨。

什麼叫做「翻譯」？首先講「翻」。「翻」者，動貌，就是變動或改變的意思。「譯」者，陳也。三千年前周代禮記上說：「五方之民，言語不通，嗜欲不同。達其志，通其欲，東方曰『寄』，南方曰『象』，西方曰『狄鞮』，北方曰『譯』。」譯卽易，謂換易言語，使之相解。「翻譯」亦稱繙譯，就是以甲國語言文字表達乙國語言文字的意思。換而言之，某一種語文的含義，用另一種語文傳達過來，便是翻譯。

後漢又稱東漢，明帝永平年間，亦卽公元第一世紀，天竺僧迦葉摩騰和竺法蘭，同譯「四十二章經」，我國翻譯佛經（Buddhist Scriptures），自此經始。這部譯本，文筆淺顯，運用玄奧佛法中的卑近譬喻，以介紹前所未有的一種新宗教的人生觀和宇宙觀，發揮功效甚大。永平年間，距今將近一千九百年。接下去就是後漢桓帝時代。根據隋書經籍志所說：「漢桓帝時，安息國沙門安靜，齋經至洛，翻譯最爲通解。」桓帝是漢末的皇帝，相當西元一百五十年左右，當

2 翻譯之原理與技巧

時所翻譯的佛經，至今猶存。洛指洛陽。「翻譯」一詞，在此出現，可能是我國歷史上最早的記載。

東晉末年，天竺高僧鳩摩羅什（Kumarajiva），由後秦姚興迎至國內，優厚招待，尊為國師，召集有學問的和尚五百多人，在長安逍遙園翻譯佛經，先後譯成金剛經、法華經、維摩經、中觀論等三百餘種。梁武帝崇尚佛法，親駕華林閣，總集釋迦牟尼經典，凡五千四百卷，由此可見中文在翻譯界上，已經表現了輝煌的成果。

到了唐朝，又出了一位翻譯大師，名叫玄奘，生於公元五九六年，卒於六六四年，享齡六十九歲。他出生入死，方抵印度，研究佛學，歷十七載，帶回佛經六百多部，耗費十九年的光陰，譯出佛經七十三部，共一千三百三十卷，就內容而言，約為基督教聖經的二十五倍；就譯筆而言，謹嚴暢雅，難怪後人如斯讚道：「意思獨斷，出語成章，詞人隨寫，即可掇拾。」

在中國，早在三千年前就有人從事翻譯工作。在西洋又怎樣呢？根據「大美百科全書」（Encyclopaedia Americana）的記載，古代幼發拉底河下游地區的蘇默人（Sumerian），曾寫下一部史詩，名叫“Gilgamesh Epic”，來歌頌他們的國王吉爾加默希，後來考古學家在廢墟裡發掘四五種亞洲語系的文字，查係這部史詩的譯文，殘缺不全，是在公元兩千年前翻譯的。希臘文化悠久，以中原自居，視鄰邦為蠻夷，因此不屑翻譯他國文字傳世，倒是羅馬人貢獻很大。公元前兩百五十年，羅馬詩人安卓尼卡斯（Livius Andronicus）將希臘大詩人荷馬（Homer）的史詩「奧德賽」（Odyssey），譯成拉丁文，該詩敘述希臘英雄Odysseus十年流浪生活，最後還鄉團圓，充滿冒險事蹟，百讀不厭。

第一部偉大的英文翻譯作品，要推威克利夫（John Wycliffe）所譯的聖經（The Holy Bible），威氏是英國宗教改革家，生於一三二〇年，死於一三八四年。這部聖經大約在西元一三八二年翻成英文，然而暴露出英國散文的所有弱點，因為詩歌早在散文以前形成，人多習之，而當時散文，還在嘗試寫作階段，尚未成熟。十五世紀末葉，英國散文翻譯之黃金時代開始，首先出現的是馬羅瑞（Thomas Malory）的「阿瑟王之死」（Le Mort d'Arthur），介紹古代不列顛傳統中的國王阿瑟，他是圓桌武士的領袖。馬羅瑞的體裁豐潤，用句變

化無常，惟一缺點，就是引用資料過份大膽，以致譯文有許多地方不足採信。圖德（Tudor）王朝從一四八五年起開始，在翻譯界上豎立新的里程碑。值得稱道的是丁德爾（William Tyndale），這位英國宗教改革家在一五二五年將聖經新約（The New Testament）由拉丁文譯成英文，並且在一五三四年予以修訂。這部譯本深深影響了後人，因此在一六一一年，更著名的欽定聖經譯本（Authorized Version）接着出版，主要以散文為翻譯媒介，寫作技術遠比前人進步多了。

中古世代的翻譯文學作品，大多採用自由意譯方式。在十九世紀以前，社會並不重視創作力，於是一般人喜歡援用典故經文，忽略了本國白話文的重要性。到了十九世紀，翻譯標準創新，講究精確。所謂精確，即指整個譯文須與原文相符，除了刪除淫穢的字句外，只准在譯文下面加以腳註。維多利亞女皇時代大多數的翻譯作品，現代的人很難閱讀；那時的翻譯宗旨，是讓讀者覺得譯文每頁，都是用外國語文以另一個時代的觀點寫成一種古典的作品。卡萊爾（Thomas Carlyle）曾以英文翻譯德國文豪歌德（Goethe）作品，遣辭用字，完全帶有圖德王朝的風格，而文法結構方面，則帶有日耳曼語的毛病，冗長累贅。即使英國大詩人勃朗寧（Robert Browning），自稱「不計任何代價，也要依照原文逐字翻譯」，但是他在一八七七年所譯的希臘悲劇「艾斯吉勒斯之阿格梅農」（The Agamemnon of Aeschylus），專門愛用文學古語，生僻奇特。

到了十九世紀，譯風為之一變。一八七一年，牛津大學教授卓威特（Benjamin Jowett），將柏拉圖的作品譯成英文，用字簡明平易，首開先例，但是令人模仿，直到二十世紀，人們才崇法卓威特的譯法，重點在於平實（plain accuracy），切忌過度講求復古，故振艱澀而害意。目前西洋翻譯界之發展趨勢，注重信、達二字，不得求雅而捨信達，因為信達與平實，二者未可須臾分離。

第二節 國人對翻譯之看法

第一項 彥琮之「八備」說

公元五世紀與六世紀之間，我國出了一位了不起的翻譯理論家，名叫彥琮，是北齊人，原本姓李，十歲出家，法名道江，齊后召講仁王經；齊亡，北周武帝召為通道觀學士，侍講大易老莊之書。隋文帝